

## Textes liturgiques des dimanches et des principales fêtes

### pour le mois d'août 2021

**Dimanche 1<sup>er</sup> août – ton 5. Procession de la vénérable Croix et mémoire des sept frères Maccabées, de leur mère et de leur précepteur, martyrs († 166 av. J.-C.)** *(début du carême de la Dormition).*

#### **Troaire du dimanche - ton 5**

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

#### **Troaire de la Croix - ton 1**

Seigneur, sauve ton peuple / et bénis ton héritage ; / accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi // et garde ton peuple par ta croix.

#### **Troaire des frères Maccabées - ton 1**

Par les souffrances que tes saints ont endurées pour Toi, / Seigneur, laisse-Toi fléchir / et guéris-nous de tous nos tourments, // nous qui Te prions, ô Ami des hommes.

#### **Kondakion du dimanche - ton 5**

Tu es descendu aux enfers, ô mon Sauveur, / Tu as brisé leurs portes, toi le Tout-puissant, / et avec toi Tu as ressuscité les morts, ô Créateur ; / Tu as brisé l'aiguillon de la mort / et Adam a été délivré de la malédiction, ô Ami des hommes. // Aussi te clamons-nous : Seigneur, sauve-nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

#### **Kondakion des frères Maccabées - ton 2**

Vous les sept colonnes de la sagesse de Dieu, / chandelier à sept branches de la lumière divine, / ô très sages frères Maccabées, / vous qui avant les martyrs pour le Christ avez enduré le martyre, / intercédez avec eux auprès de Dieu // afin que ceux qui vous vénèrent soient sauvés.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

#### **Kondakion de la Croix - ton 4**

Toi qui T'es volontairement élevé sur la Croix, ô Christ Dieu, / accorde tes miséricordes au nouveau peuple qui porte ton nom. / Réjouis tes fidèles par ta puissance / et donne-leur la victoire sur l'Ennemi ; // afin qu'ils trouvent secours dans ta croix, arme de paix et trophée invincible.

#### **Lectures du jour :**

**Épître** : Romains 12, 6-14.

**Évangile** : Matthieu 9, 1-8.

**Lectures de la Croix :**

**Épître :** I Corinthiens **1**, 18-24.

**Évangile :** Jean **19**, 6-11, 13-20, 25-28 et 30-35.

**Lectures des saints :**

**Épître :** Hébreux **11**, 33-40.

**Évangile :** Matthieu **10**, 32-40.

+§+§+§+§+

**Jeudi 5 août. Avant-fête de la Transfiguration de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ.**

**Tropeaire de l'avant-fête - ton 4**

Allons, fidèles, à la rencontre de la transfiguration du Christ, / célébrons avec éclat l'avant-fête et clamons : / « Le jour de la divine allégresse est venu ; / le Maître gravit le mont Thabor // pour faire resplendir la beauté de sa divinité. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de l'avant-fête - ton 4**

Aujourd'hui par la divine transfiguration, / toute la nature humaine est divinement illuminée et clame dans la joie : // Le Christ se transfigure en sauvant toutes choses.

**Lectures :**

**Épître :** I Corinthiens **7**, 24-35.

**Évangile :** Matthieu **15**, 12-21.

+§+§+§+§+

**Vendredi 6 août. Transfiguration de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ<sup>1</sup>.**

**Tropeaire - ton 7**

Tu T'es transfiguré sur la montagne, ô Christ Dieu, / montrant à tes disciples ta gloire autant qu'ils pouvaient le supporter ; / fais luire aussi sur nous, pécheurs, ta lumière éternelle, // par les prières de la Mère de Dieu, Donateur de lumière, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion - ton 7**

Sur la montagne Tu T'es transfiguré, ô Christ Dieu, / et tes disciples ont contemplé ta gloire autant qu'ils pouvaient la recevoir. / Ainsi lorsqu'ils Te verraient crucifié, / ils comprendraient que ta Passion était volontaire, / et annonceraient au monde // que Tu es en vérité le resplendissement du Père.

---

<sup>1</sup> On lit ou on chante le tropeaire et le kondakion de la fête jusqu'à sa clôture qui a lieu le 13 août.

**Lectures :**

**Épître :** II Pierre **1**, 10-19.

**Évangile :** Matthieu **17**, 1-9.

+§+§+§+§+

**Dimanche 8 août - Ton 6.**

**Tropeaire du dimanche - ton 6**

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi !

**Tropeaire de la fête - ton 7**

Tu T'es transfiguré sur la montagne, ô Christ Dieu, / montrant à tes disciples ta gloire autant qu'ils pouvaient le supporter ; / fais luire aussi sur nous, pécheurs, ta lumière éternelle, // par les prières de la Mère de Dieu, Donateur de lumière, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la fête - ton 7**

Sur la montagne Tu T'es transfiguré, ô Christ Dieu, / et tes disciples ont contemplé ta gloire autant qu'ils pouvaient la recevoir. / Ainsi lorsqu'ils Te verraient crucifié, / ils comprendraient que ta Passion était volontaire, / et annonceraient au monde // que Tu es en vérité le resplendissement du Père.

**Lectures :**

**Épître :** Romains **15**, 1-7.

**Évangile :** Matthieu **9**, 27-35.

+§+§+§+§+

**Vendredi 13 août - clôture de la Transfiguration.**

+§+§+§+§+

**Dimanche 15 août – ton 7. Dormition de la très sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie<sup>2</sup>.**

**Tropeaire du dimanche - ton 7**

Par ta croix, Tu as détruit la mort, / Tu as ouvert au larron le paradis, / Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores, / Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer / que Tu es ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

---

<sup>2</sup> On lit ou on chante le tropeaire et le kondakion de la fête jusqu'à sa clôture qui a lieu le 23 août.

**Troaire de la fête - ton 1**

Dans ta maternité tu as gardé la virginité, / lors de ta dormition tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu ; / tu as été transférée à la vie, / toi la Mère de la Vie, // qui par ton intercession délivre nos âmes de la mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

**Kondakion du dimanche - ton 7**

La puissance de la mort ne peut plus retenir les hommes, / car le Christ est descendu pour briser et détruire sa force. / Les enfers sont enchaînés, / les prophètes en chœur se réjouissent et disent : / « Le Sauveur est apparu aux croyants. » // Venez, fidèles, prendre part à la résurrection.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la fête - ton 2**

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses intercessions, espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la Vie, Il l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

**Lectures du jour :**

**Épître** : I Corinthiens **1**, 10-15.

**Évangile** : Matthieu **14**, 14-22.

**Lectures de la fête :**

**Épître** : Philippiens **2**, 5-11.

**Évangile** : Luc **10**, 38-42 et **11**, 27-28.

+§+§+§+§+

**Lundi 16 août. Après-fête de la Dormition de la très sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie et translation de l'icône de la Sainte Face.**

**Troaire de l'icône de la Sainte Face - ton 2**

Nous vénérons ton icône très pure, / Toi qui es bon, / en implorant le pardon de nos fautes, ô Christ Dieu ; / car Tu as bien voulu dans ta chair monter sur la Croix / pour délivrer de l'esclavage de l'Ennemi ceux que Tu as créés. / Aussi, en Te rendant grâce, nous Te clamons : // « Tu as tout empli de joie, ô notre Sauveur, Toi qui es venu pour sauver le monde. »

**Troaire de la fête - ton 1**

Dans ta maternité tu as gardé la virginité, / lors de ta dormition tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu ; / tu as été transférée à la vie, / toi la Mère de la Vie, // qui par ton intercession délivre nos âmes de la mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion de l'icône de la Sainte Face - ton 2**

Ô Verbe incirconscribable du Père, / reconnaissant ton indicible et divin dessein de salut envers les hommes / et ton incarnation véritable, // nous vénérons et embrasons ton image victorieuse non peinte, mais faite par Dieu.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la fête - ton 2**

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses intercessions, espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la Vie, Il l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

**Lectures du jour:**

**Épître** : I Corinthiens **11,31 – 12,6**.

**Évangile** : Matthieu **18**, 1-11.

**Lectures de l'icône de la Sainte Face :**

**Épître** : Colossiens **1**, 12-18.

**Évangile** : Luc **9**, 51-56 et **10**, 22-24.

+§+§+§+§+

**Dimanche 22 août - ton 8.**

**Tropaire du dimanche - ton 8**

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, / Tu as accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions ; // notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi !

**Tropaire de la fête - ton 1**

Dans ta maternité tu as gardé la virginité, / lors de ta dormition tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu ; / tu as été transférée à la vie, / toi la Mère de la Vie, // qui par ton intercession délivre nos âmes de la mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la fête - ton 2**

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses intercessions, espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la Vie, Il l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

**Lectures du jour :**

**Épître** : I Corinthiens **3**, 9-17.

**Évangile** : Matthieu **14**, 22-34.

+§+§+§+§+

**Lundi 23 août. Clôture de la fête de la Dormition et mémoire du saint évêque et martyr Irénée de Lyon († 202).**

**Tropaire de la fête - ton 1**

Dans ta maternité tu as gardé la virginité, / lors de ta dormition tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu ; / tu as été transférée à la vie, / toi la Mère de la Vie, // qui par ton intercession délivre nos âmes de la mort.

**Tropaire du saint - ton 1**

Flambeau allumé par Polycarpe pour illuminer les régions du Couchant, / c'est à Lyon que tu as resplendi, saint évêque et martyr Irénée. / Tu as chassé les idoles et réfuté les hérésies, / procurant la paix à l'Église ; / et tu as entraîné avec toi au ciel une foule de martyrs. / Gloire à Celui qui t'a donné ce pouvoir, / gloire à Celui qui t'a couronné, // gloire à Celui qui, par tes prières, opère en tous le salut.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la fête - ton 2**

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses intercessions, espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la Vie, Il l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

**Lectures de la fête :**

**Épître** : Philippiens 2, 5-11.

**Évangile** : Luc 10, 38-42 et 11, 27-28.

+§+§+§+§+

**Dimanche 29 août – ton 1. Décollation du saint prophète, précurseur et baptiste Jean (jour de jeûne).**

**Tropaire du dimanche - ton 1**

La pierre ayant été scellée / et les soldats gardant ton corps très pur, / Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, / en donnant au monde la vie ; / c'est pourquoi, Donateur de vie, / les puissances célestes Te clament : / « Gloire à ta résurrection, ô Christ, / gloire à ta royauté, // gloire à ton dessein de salut, Toi le seul ami des hommes. »

**Tropaire du saint - ton 2**

La mémoire du juste est célébrée par des louanges, / mais à toi, ô Précurseur, suffit le témoignage du Seigneur. / En effet, tu as été proclamé en vérité le plus vénérable des prophètes ; / car tu as été jugé digne de baptiser dans les eaux Celui qui était annoncé. / Ayant combattu pour la vérité, / tu as apporté avec joie, même à ceux qui étaient dans les enfers, / la bonne nouvelle du Dieu manifesté dans la chair, // Lui qui prend le péché du monde et nous apporte la grande miséricorde.

**Kondakion du dimanche - ton 1**

Dans ta gloire Tu es ressuscité du tombeau, car Tu es Dieu, / et Tu as ressuscité le monde avec Toi ; / les hommes T'ont célébré en tant que Dieu, et la mort est supprimée ; / Adam exulte, ô Maître, / Ève désormais libérée de ses liens se réjouit et clame : // « Tu es, ô Christ, celui qui accorde à tous la résurrection. »

**Kondakion du saint - ton 5**

La glorieuse décollation du Précurseur / relève du divin dessein de salut ; / c'était pour proclamer aussi à ceux qui étaient dans les enfers la venue du Sauveur. / Qu'Hérodiade se lamente à présent, / elle qui a réclamé ce meurtre impie, / car ce n'est pas la loi de Dieu qu'elle a aimée, ni la vie éternelle, // mais celle qui est trompeuse et qui passe.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

**Lectures du jour:**

**Épître** : I Corinthiens 4, 9-16.

**Évangile** : Matthieu 17, 14-23.

**Lectures du saint :**

**Épître** : Actes 13, 25-32.

**Évangile** : Marc 6, 14-30.

+§+§+§+§+

**Pour plus de détails et pour les références des lectures quotidiennes, vous pouvez consulter le *Calendrier liturgique* édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale.**

.